

EL MOSAICO DE LAS LENGUAS DE BOLIVIA

Las lenguas indígenas de Bolivia

¿Obstáculo o herramienta en la creación de la nación de Bolivia?

Rita Cancino¹

In Bolivia, the Spanish language as the language of the conquerers was the only official language for centuries while the native languages almost disappeared. The purpose of the new president in Bolivia since 2006, Evo Morales, is to create a nation by using a language policy in which the original languages, Quechua, Aymará y Guaraní are also official languages, together with more than 30 other native languages. The new Bolivian state will be bilingual as all Bolivians have to speak two languages: The Spanish speaking groups have to learn a native language, and the native groups have to learn Spanish. This is done in order to create a common identity among the many different people and cultures represented in Bolivia, but in his intent to give back their identity to the original people by recognizing the native language, Morales has met serious problems from the other social groups.

Palabras clave: Política lingüística. Lenguas originarias. Reconstrucción de Estado-Nación. Lenguas Oficiales. Identidad común.

1. Introducción

Desde hace siglos el idioma oficial de Bolivia es el español. En este idioma están escritos todos los documentos legales, incluyéndose la Constitución Política del Estado que reconoce a Bolivia como un país multiétnico y pluricultural. Durante muchos años los diferentes gobiernos bolivianos han intentado construir la representación de la nación exaltando

¹Rita Cancino, profesora titular, ph.d.. Departamento de Lenguas y Cultura, Universidad de Aalborg, Dinamarca. Rcancino@hum.aau.dk

simbólicamente a los indígenas como componente fundamental de la cultura boliviana, pero al mismo tiempo ellos han sido excluidos en diferentes niveles, también lingüísticamente. El Estado monoétnico excluyó desde 1825 hasta 1952 a toda persona que no pudiere expresarse por escrito en español. En 1954 Bolivia se reconoció como una nación culturalmente homogénea en su lengua y su cultura, pero no fue hasta 1994 que se reconocieron oficialmente la pluriculturalidad y la multiétnicidad mediante una política lingüística que abarcó también a las lenguas indígenas. Sin embargo, no consiguieron ser reconocidas como lenguas oficiales hasta 2006 cuando se aprobó el proyecto de Ley que confirió el estatus de idioma oficial a muchos idiomas indígenas hablados en diversas regiones del país incluyendo al quechua, el aymará y el guaraní hablados extensamente. En total unos 36 idiomas quedaron reconocidos como idiomas oficiales en este contexto.

Con Evo Morales la política lingüística ha cambiado radicalmente y a partir de su asunción a Presidencia las lenguas indígenas están jugando un papel importante en el intento de la reconstrucción del Estado-nacional criollo, consiguiendo por primera vez el reconocimiento como lenguas oficiales al mismo nivel que el español en un intento de devolver -de esta manera- el orgullo de su lengua y cultura a los pueblos indígenas. Sin embargo, se podría preguntar si efectivamente resulta posible recrear un Estado-Nación mediante una política ejercida sobre las muchas lenguas y culturas indígenas de Bolivia? Sobre esta problemática versa la discusión de este artículo.

En el transcurso de este trabajo utilizamos los conceptos de nación, Estado-Nación y Estado-Criollo, y la reconstrucción del Estado-Nacional Criollo. Los dos primeros conceptos mencionados ocupan un lugar central en el debate politológico y en el discurso político del siglo XX y de los inicios del siglo XXI. La reemergencia de los movimientos étnicos y nacionales como respuestas a los procesos de globalización y de modernización ha actualizado esta discusión. En el presente artículo no entraremos en la exposición de las diferentes propuestas de la bibliografía especializada por razones de espacio². Entendemos la nación dentro de la propuesta de Benedict Anderson como una representación ideológica, simbólica e historiográfica y mítica, que en el caso de los países latinoamericanos, fue construida por las élites criollas, es decir los

²Se sugiere ver: Hobsbawm, E. J: *Nations and Nationalism since 1780 Programme, Myth, Reality*, Cambridge University Press, 1994;. Smith, Anthony D: *Nationalism and Modernism. A Critical Survey of Recent Theories of Nations and Nationalism*, Routledge, London, 1998; Anderson, Benedict: *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, Verso Editions Londres, 1983.

descendientes de los conquistadores hispánicos que construyeron el Estado-Nación, es decir el poder sobre un territorio determinado (Anderson, 1983: 14-16). El Estado fue entonces el aparato jurídico-institucional, militar e ideológico que estas élites utilizaron para ejercer su hegemonía y su poder sobre las poblaciones indígenas que fueron excluidas del poder y la riqueza. La escuela básica jugó un significativo rol en la tarea de concienciar a la población la representación de una nación criolla exclusiva y excluyente. Los movimientos nacionales y populares que irrumpen hoy en Venezuela y Ecuador y Bolivia han situado la reconstrucción del Estado-Nacional como una parte sustantiva de sus proyectos de crear una nueva hegemonía étnicamente plural que reconstruya la historia, los símbolos, la cultura y las instituciones legadas por el Estado Criollo

2. El mosaico étnico de Bolivia

El 22 de julio de 2006, Evo Morales, del partido socialista MAS (Movimiento Hacia el Socialismo) asumió el poder como Presidente de la República de Bolivia, declarándose como el primer presidente indígena en un país en el que más de la mitad de la población lo es.³ El censo nacional de 1900 enumeró a 1,5 millones de habitantes en todo Bolivia, pero calculó un total de 1,8 millones incluyendo un número estimado de 91.000 “indígenas no sometidos al dominio de las leyes de la República” en las tierras bajas, a los que asignó 76 nombres étnicos.⁴ Según este censo el 51% de la población era indígena, un 27% mestizo y un 13% blanco; medio siglo después, el censo de 1950 contabilizó 2,7 millones de indígenas a los que añadió 87.000 “selváticos” y otros “no censados” hasta redondear los 3 millones. De esta manera, la población fue clasificada en “indígena” y “no indígena”, sin señalar la existencia de una categoría mestiza. A partir de la Revolución de 1952 y las reformas de los años 50 la proporción de indígenas ha ido disminuyendo, sobre todo como resultado de los procesos migratorios, y por esto se eliminó de la terminología oficial el término *indígena*⁵.

El acceso a la enseñanza en castellano, estimulado por la escuela, el servicio militar y la emigración aumentó rápidamente, pero la pérdida de las lenguas maternas indígenas fue mucho más lento de lo que algunos predecían, y en cifras absolutas eran muchos más los que hablaban

³ Albó, Xavier. 2007. Movimientos Indígenas desde 1900 hasta la actualidad. In. Jesús Espasadín López & Pablo Iglesias Turrión: *Bolivia en movimiento*.

⁴ Ibid.

⁵ Ibid.

las lenguas debido al crecimiento demográfico. En 1950 fueron 1,8 millones de personas, en 1976 eran 2,8 y en 1992 pasaban de 4 millones, si se incluye a los menores de 6 años y a los no censados. De ellos se estima que unos 2,5 millones siguen viviendo en sus comunidades rurales tradicionales; otro medio millón se ha instalado en nuevas comunidades de colonización y más de un millón de ellos están ahora en las ciudades. Unos 85.000 hablan unas 30 lenguas minoritarias orientales⁶.

En el censo de 1992, con un total de 6.420.792 habitantes de Bolivia, el 58,3% hablaba algún idioma indígena (monolingüe o en combinación con el español). En el censo de 2001 que arrojó el resultado de una población de 8.274.325 habitantes, el porcentaje de hablantes de lenguas indígenas había bajado a casi el 50%, aunque la autoidentificación con algún pueblo indígena alcanzó al 62% de la población total. Esto hace de Bolivia el país más indígena de América Latina, donde la étnicidad es una cuestión de mayorías y no de minorías.⁷ En América Latina la étnicidad es un fenómeno en general reconocido tan sólo para el ámbito rural, pero en Bolivia la población urbana hablante de lenguas nativas es notoriamente alta. En 1992, un 40% de la población de La Paz declaró hablar el aymará; en 2001 se mantenía todavía en un 38%. En 1976, el 41% de la población vivía en áreas urbanas (200.000 habitantes o más) y el 58,3% en áreas rurales. La tendencia se ha desarrollado hacia la urbanización ya que en 1992 la proporción de habitantes urbanos había crecido al 57%, en tanto que la población rural había descendido al 42,5%. El censo de 2001 confirmó estas tendencias con un 11% de hablantes monolingües en algún idioma nativo y el consiguiente crecimiento del bilingüismo.⁸

El bilingüismo y la doble residencia (rural-urbana) introducen una matriz importante respecto a lo que significa ser indígena en Bolivia. El hablar una lengua indígena no significa necesariamente autoreconocerse como indígena y a la inversa, hay pueblos indígenas que no hablan una lengua nativa, pero se autoreconocen como tal⁹.

⁶ Ibid.

⁷ República de Bolivia, 2001a: 68. Instituto Nacional de Estadística. Bolivia. *Características sociodemográficas de la población indígena*. La Paz., Instituto Nacional de Estadísticas. La Paz, INE.

⁸ República de Bolivia, 2001b 142: Instituto Nacional de Estadística. *Características sociodemográficas de la población de Bolivia*. La Paz., Instituto Nacional de Estadísticas. La Paz, INE.

⁹ Cusicanqui, Silvia Rivera. 2007. Enseñanzas de la Insurgencia Étnica en Bolivia. In. Jesús Espasadín López/Pablo Iglesias Turrión. *Bolivia en movimiento*

3. La situación lingüística de Bolivia

Uno de los principales indicadores de la diversidad cultural de un país es el número de lenguas que se habla en determinado territorio. Una lengua es una construcción milenaria colectiva que refleja una manera particular de comunicación a través de la cual una cultura se construye a sí misma., o sea, el concepto de la etnolingüística.¹⁰ Bolivia cuenta en la actualidad con una población de entre 8 y 9 millones de habitantes, de los cuales el 67% pertenece a los diferentes grupos étnicolingüísticos del país, siendo el quechua el idioma más hablado, al que sigue el castellano y luego el aymará, y posteriormente las étnias del Chaco, Amazonia y Oriente (llamadas las regiones multiétnicas por su diversidad) siendo el grupo mayoritario el guaraní. Existen también algunas lenguas que cuentan con apenas algunas decenas de hablantes. En el último caso se puede tratar de pueblos indígenas con población reducida o pueblos relativamente grandes pero con procesos avanzados de desplazamiento lingüístico.

Como queda mencionado, los idiomas más utilizados son en primer lugar el castellano o español introducido por los conquistadores, lengua que es hablada por las tres cuartas partes de la población, aunque en la mayoría de los casos como segunda lengua. Después viene el quechua (legado de los incas) hablado principalmente en los departamentos de Cochabamba, Chuquisaca y Potosí. Como lengua materna es hablada por más de 4 millones de personas y ocupa así el primer lugar de las lenguas habladas en Bolivia. En tercer lugar viene el aymará, anterior a la civilización inca, el cual es hablado principalmente en los departamentos de La Paz y Oruro. En el norte y este del país, Santa Cruz o Beni, se habla el guaraní y moxeño respectivamente, además de otra docena de idiomas nativos. Además de los idiomas antes mencionados existen por lo menos 52 lenguas nativas y extranjeras y 127 dialectos adicionales hablados por pequeños grupos tribales repartidos por todo el territorio boliviano.¹¹

Las muchas lenguas indígenas, diversas por su etnolingüística, habladas actualmente en Bolivia corresponden en gran medida, a los procesos de colonización, tempranos o contemporáneos, El Imperio Incaico garantizó de algún modo el mantenimiento de la diversidad lingüística y en los primeros años de la colonización, la monarquía española promovió el uso de las lenguas indígenas mayores (quechua y aymará) con fines de evangelización. Desde la segunda mitad del siglo XVIII se dió un cambio radical en la política cultural y lingüística imperial,

¹⁰Etnolingüística: <http://es.wikipedia.org/wiki/Etnoling%C3%BC%C3%ADstica>

¹¹ Albó, Xavier. 2007. Movimientos Indígenas desde 1900 hasta la actualidad. In. Jesús Espasadín López & Pablo Iglesias Turrión: *Bolivia en movimiento*.

tendiendo al exterminio de las expresiones culturales propias, entre ellas las lenguas.¹²

Desde sus primeros días, la escuela y la enseñanza de las poblaciones indígenas fueron vistos como instrumentos que apoyaban el proyecto político-cultural de la minoría gobernante, al mismo que ella trabajaba por fortalecer la construcción del Estado-Nación criollo. Esta forma de Estado fue utilizada para cristianizar, occidentalizar y castellanizar a las mayorías indígenas e incluso para intentar “borrar” sus diferencias étnicas a través de su “campesinización”. Esta es la razón por la que hasta hoy la gran mayoría de los indígenas bolivianos prefiere para sí la denominación de “campesino”, antes de la denominación étnica respectiva: quechua, aymará, uro, etc.¹³ En ese contexto, el único derecho lingüístico que se reconoció a la población fue el referido a la aceptación del idioma hablado por la minoría en el poder: el castellano. Junto a ello se inició un proceso lento pero seguro de desincentivación del uso de los idiomas nacionales ancestrales, pues el el Estado criollo promovía su homogeneización lingüístico-cultural.¹⁴ Para hacer el proceso viable, el Gobierno impulsó la educación rural y se decretó la obligatoriedad de la educación primaria para la población indígena impartida en castellano. El avance de la escuela en el medio rural a lo largo de las últimas cuatro décadas ha significado, además de la democratización del servicio, el inicio de un proceso de desaprendizaje de las lenguas y culturas indígenas y la consecuente pérdida paulatina de saberes y conocimientos ancestrales, y fundamentalmente la violación del derecho a la identidad propia y a la diferencia.¹⁵

El monolingüismo español ha desterrado a las lenguas originarias a situaciones de uso doméstico. La consecuencia ha sido que los jóvenes indígenas empezaron a avergonzarse de su propia lengua. Como los derechos humanos más elementales se ejercen a través de la lengua oficial, la población indígena y las clases populares quedaron marginadas

¹²Cerrón-Palomino, Rodolfo. 2002. Para que sirva la lingüística histórica al hablante de una lengua oprimida. In. *Simposio La Lingüística al Servicio de Los Idiomas Indígenas*. Austin, Universidad de Texas. 5.6. Abril de 2002

¹³ Comboni Salinas, Sonia/ Juárez Nuñez, José Manuel. 2001. Educación , cultura y derechos indígenas: el caso de la reforma educativa boliviana In.: *Revista Ibero-Americano. Número 27. Reformas educativas: mitos y realidades. Septiembre-Diciembre 2001*.

¹⁴ Ibid.

¹⁵ Ibid.

y reducidas a la condición de menores de edad, privado del ejercicio de sus derechos humanos.¹⁶

4. La política lingüística de Bolivia

Para poder hablar de la política lingüística de Bolivia hace falta también introducir los conceptos de lengua oficial. Un idioma o lengua oficial es la lengua que está especificada como de uso corriente en los documentos oficiales en la Constitución, u otro instrumento legal de un país y por extensión en sus territorio o áreas administrativas directas. Es el idioma de uso oficial en los actos o servicios de la administración pública o privada, y en la justicia. También puede ser, sin que exista una definición legal, la lengua de instrucción y enseñanza oficial en el sistema educacional nacional.

El idioma oficial está ligado fuertemente a la definición de Estado-Nación. Para muchos un Estado se define en términos lingüísticos exclusivos frente a otras comunidades.¹⁷ Desde hace muchos años el idioma oficial de Bolivia es el español, y en Bolivia, como en muchos otros países, el Estado se define en términos lingüísticos exclusivos frente a otras comunidades. Las lenguas minoritarias oficialmente reconocidas no son necesariamente lenguas oficiales. El idioma oficial de un país es el idioma que habla la mayor parte de la población (como idioma materno o segunda lengua), es el idioma en el que están escritos todos los documentos legales, incluyendo la Constitución Política del Estado, es el idioma que se utiliza en todos los principales medios de comunicación, y con el que se realizan la mayor parte de las actividades comerciales dentro del país. El idioma oficial también puede ser, sin que exista obligación legal, la lengua de instrucción y enseñanza oficial en el sistema educacional estatal¹⁸.

La historia de la nación de Bolivia es la historia de la exclusión de las lenguas aymará, quechua y guaraní, por lo tanto de los saberes culturales que ellas implican, a favor del español, idioma dominante¹⁹. En las culturas aymara y quechua progreso de empezó con la conquista, ante la amenaza de llegar a perder la cultura. Cuando arribó la colonización, se

¹⁶ Mamani, Zacharías Alavi: *El colonialismo lingüístico y educativo en Bolivia*.

<http://www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal-bruxelles/ET-DH/ET-DH-7-ALAVI%20MAMANI.pdf>

¹⁷ Idioma US. <http://www.idiomas.us/>

¹⁸ Alzamora Antonio J.Faz..2003.En Puerto Rico el español debe ser el primer idioma. En. *Unidad en la Diversidad*.

http://www.unidadenladiversidad.com/historico/opinion/opinion_ant/2003/noviembre_2003/opinion_191103.htm#Inicio%20 artículo

¹⁹ Iturralde, F. Xavier: *Lenguas indígenas y español*

introdujo el castellano. La conquista tenía en ese entonces conceptos eclesiásticos de evangelización, usando la lengua como un instrumento para acercar a los nativos a Dios. Con el proceso de colonización se introdujo el español que desde hace muchos años es lengua dominante y el idioma oficial, ejerciendo así el Estado una política lingüística rígida²⁰.

En la política lingüística se discuten los conceptos de multilingüismo y plurilingüismo. El multilingüismo sería la coexistencia de varias lenguas en un mismo ámbito y a un mismo nivel, mientras que el plurilingüismo es el conocimiento de varias lenguas por parte de un mismo individuo o grupo de individuos. El primero define una situación de hecho que para que se convierta en derecho requiere una decisión política y afecta a las instituciones. Mientras que el plurilingüismo describe un hecho natural subordinado a diferentes causas, bien naturales (origen, familia), bien adquiridas por el aprendizaje de lenguas y afecta al individuo²¹.

Según Bergenholtz (2003) la definición de una política lingüística reside en que ésta es la regulación intencional de las relaciones interlingüísticas o intralingüísticas, o sea, de las relaciones entre las lenguas o dentro de la misma lengua²². En la política lingüística en el sentido de plurilingüismo de un país se puede seleccionar a una o varias lenguas como lenguas oficiales del país. En el caso de Bolivia se seleccionó históricamente al español, la lengua de los colonizadores. Consecuentemente, en el caso de la hegemonía lingüística de este país existía una imposición o favorecimiento abierto de una lengua, el monolingüismo del español, en detrimento de las lenguas indígenas, lo que llevó a la extinción del dominio de estas lenguas. Este fenómeno se percibe a menudo en situaciones de colonización o descolonización. Con el gobierno de Evo Morales se introdujo el modelo de la política plurilingüística tomando en consideración a las muchas lenguas indígenas.

La situación de Bolivia antes de la Revolución Nacional de 1952 fue la de la homogeneización lingüística y cultural española lo que significó la inmersión de los pueblos indígenas en la cultura dominante. Esta situación persistió después de la Revolución Nacional de 1952, ya que con ella, el español fue declarada la lengua oficial del Estado lo que provocó el aplanamiento lingüístico de las lenguas indígenas. Los hablantes de las lenguas indígenas, aparte de arrastrar el efecto negativo del entorno

20 Cultura. Alfabetos, una via para afianzar la identidad.

<http://www.bolivia.com/noticias/autonoticias/DetalleNoticia16338.asp>

21 Escobar, Julia. 2004. Multilingüismo o plurilingüismo?

<http://revista.libertaddigital.com/articulo.php/1276229176>

22 Bergenholtz, Henning/Bisgaard, Jonna/ Lauritsen, Majken Brunsborg/Wichmann, Kamilla Kvist. 2003. Sprogpolitik: So ein Ding müssen wir auch haben. *Hermes, Journal of Linguistics* no. 31-2003. Aarhus. Denmark.

familiar que las practicaban, tenían dificultades en el aprendizaje del español para iniciar su acceso a un complejo sistema de ascensos escalonados, tanto de acumulación cultural como económico. Ellos tenían que realizar mayores esfuerzos para acceder a los puestos con decisión estatal los cuales pertenecían a los hablantes de español desde hacía mucho tiempo, los que en su mayoría eran criollos, mestizos, y algunos blancos europeos, con lo que fortalecían su fuerza y dominio en la sociedad. Eso es el motivo de por qué el proyecto de reconstrucción nacional emprendido por el gobierno de Evo Morales implica el resurgimiento de las lenguas indígenas en el manejo del Estado. En respuesta de las demandas crecientes de diversos sectores de la sociedad desde la recuperación de la democracia en 1982, la última década del siglo pasado mostró un cambio con respecto al reconocimiento de los pueblos indígenas y sus derechos.

Esto conllevó unas modificaciones en p.ej. la Constitución Política del Estado y un cuerpo legal innovador en relación a los pueblos indígenas. Con la Ley de Reforma Educativa en 1994 se sancionó el uso sistemático de las tres lenguas “mayores” de Bolivia –aymará, guaraní y quechua- y se presentó un plan de al menos tres ciclos de la educación primaria. La reforma ofreció como algo novedoso la transformación del sistema educativo nacional en intercultural, bilingüe y participativo, posibilitando el acceso a todos los bolivianos a la educación y asumiendo la heterogenidad sociocultural del país en un ambiente de respeto colectivo con el fin de “fortalecer la identidad nacional, exaltando los valores históricos y culturales de la Nación Boliviana en su enorme y diversa riqueza multicultural y multiregional”²³.

La Educación Intercultural Bilingüe se adoptó como política pública y se sancionaron dos modalidades de lengua; En primer lugar *la obligación* de los indígenas de aprender el castellano y en segundo lugar *la posibilidad* de los hispanohablantes de aprender alguna lengua indígena. El sistema bilingüe sería para todo el sistema educativo, pero priorizaba ámbitos donde los niños tenían una lengua indígena por primera lengua: ‘el currículo es bilingüe principalmente en los distritos y núcleos en los cuales los educandos hablan una lengua originario y requieren de una atención educativa en una lengua distinta al castellano’. (Lopez, 2002)²⁴.

²³ López, Carmen. 2002: “Participación indígena en la implementación de políticas lingüísticas en la educación: Una experiencia con comunidades gauraníes bolivianas”. *World Congress on Language Policies. Barcelona, 16-20 April 2002.* (<http://www.linguapax.org/congres/taller/taller4/Lopez.html>)

²⁴ Ibid.

5. La Educación de Bolivia

La Constitución Política del Estado de 2006 reconoció a Bolivia como un país multiétnico y pluricultural. Con esta Constitución muchos idiomas indígenas hablados en diversos sectores del país obtuvieron el rango de idioma oficial. En todo caso, 36 idiomas fueron reconocidos como idiomas oficiales en este contexto, declarando oficiales a las siguientes lenguas indígenas: Aymará, Baure, Besiro, Canichama, Cavineño, Cayubaba, Chácobo, Chimán, Ese Ejja, Guaraní, Guarasuwe, Guarayu, Itonoma, Leco, Machineri, Mojeño, Trinitario, Mojeño Ignaciano, More Mostén, Movida, Pacawara, Quechua, Reyesano, Sirionó, Tacana, Tapiete, Toromona, Uru Chipaya, Weenhayek, Yaminawa, Auki y Yuracaré. De estos idiomas indígenas sólo tres cuentan con alfabetos basados en la escritura latina: el quechua, el aymará y el guaraní. El aymará, el quechua y el guaraní además de otras 11 lenguas nativas tienen guías para aprender a leer y escribir. Aun quedan 19 lenguas en el país sin ningún tipo de escritura.²⁵

Según la nueva Ley de Educación Boliviana de 2006 la educación es laica, pluralista y espiritual porque respeta la espiritualidad de cada cultura, la libertad de creencias religiosas, promueve los valores propios y rechaza todo tipo de imposición dogmática y religiosa. La nueva ley de educación boliviana implementó en la educación escolar la formación trilingüe. El castellano, una lengua originaria y otra extranjera serían las lenguas que se enseñarían en las escuelas y los colegios.

En enero de 2007 el Gobierno boliviano preveía un aumento de 92.629 de nuevos estudiantes en Primaria y Secundaria. La cifra de los futuros alumnos superó la capacidad de maestros y infraestructura en muchas regiones del país. Según el Ministro de Educación esto se debía en gran parte al bono *Juancito Pinto*, un beneficio de 200 bolivianos (28 USD) a más de un millón de niños, beneficio que fue posible gracias a la nacionalización de hidrocarburos²⁶. El gobierno de Evo Morales había insistido en que los 200 bolivianos (25 UDS) que recibiría cada alumno de primero a quinto grados de Primaria provenían de ese proceso que se enriquece ahora con la industrialización.²⁷

El beneficio o sea el bono *Juancito Pinto* se entregó por única vez y estaba dirigido a ayudar a la familia con los gastos de material

²⁵ Agencia Boliviana de Infomación. 2006. *Lenguas originarias serán reconocidas como oficiales*.

²⁶ Juancito Pinto fue un niño de 12 años que era tambor mayor del ejército boliviano en la Guerra del Pacífico en 1879 y que murió en combate .

²⁷ Hubert Garrido, Mario. 2007: *Bolivia: Fortalecimiento de la educación pública en 2007*. http://www.oei.es/noticias/spip.php?article1047&debut_5ultimasOEI=5

escolar y alimentación. De esta manera, el Estado podía comenzar a saldar cuentas pendientes con los niños que, durante la etapa de los gobiernos inspirados en el neoliberalismo, se convirtieron en víctimas de la falta de empleo de sus padres. En 2006 el Estado desembolsó casi 32 millones de dólares que provenían de los impuestos de las empresas petroleras que operan en Bolivia. Según el director Quiroz de Educación Escolarizada es significativo que el Estado por primera vez se ocupe de la atención a unos 250 mil niños en el nivel inicial o preescolar y a cerca de dos millones de estudiantes de Primaria²⁸. Entre otras herencias de los gobiernos neoliberales de turno, Quiroz señaló el éxodo de alumnos de las escuelas y la migración del campo a la ciudad. De ahí que uno de los desafíos en el actual curso fuera lograr una mayor retención escolar y el diseño de programas únicos de la enseñanza que dignificaran la historia de Bolivia y entre muchas otras cosas, sus lenguas originarias y a sus habitantes.²⁹

Como queda mencionado la nueva Ley de Educación Boliviana implementó (2006) en la educación escolar la formación trilingüe. El castellano, una lengua originaria y otra extranjera serán las lenguas que se enseñarán en las escuelas y los colegios. La enseñanza trilingüe significa tres idiomas que hay que clasificar bien. Unos han de ser los idiomas de enseñanza y otros los de aprendizaje. Para la población rural, un idioma nativo se considera de enseñanza (idioma materno en que se aprenden los demás materias), mientras que para los niños del área urbana, la misma lengua será un idioma de aprendizaje (el idioma que se debe dominar a nivel comunicacional). De igual forma, el castellano para las poblaciones rurales será la lengua de aprendizaje, pero todos van a tener que aprender el idioma nativo sin excepción.³⁰ Los alumnos de los colegios fiscales y particulares aprenderán el idioma nativo desde su ingreso en la escuela, desde el kinder hasta el bachillerato.

Con el objetivo de que las lenguas originarias se asienten en la vida cotidiana de todos los bolivianos se toman otras medidas. En las universidades se planteó la opción de presentar documentos, trabajos y tesis en lenguas nativas. En 2006, por primera vez en la historia de Bolivia, un estudiante de la Universidad Católica de San Pablo presentó su tesina escrita en aymará, la primera del país. Durante una ceremonia celebrada a orillas del Lago de Titicaca sus profesores formulaban las preguntas orales con relación a la defensa de la tesina.³¹ Además, para los estudiantes

²⁸ Ibid.

²⁹ Ibid.

³⁰ Tancara, Cándic. 2006. *El bilingüismo será herramienta clave para la educación.* (<http://cgi.proeibandes.org/cambios/ver.php?id=50>)

³¹ Reel, Monte Reel: *In Bolivia, Speaking Up For Native Languages.*

hay una exigencia de tres idiomas: En primer lugar el idioma nativo; después el español, para algunos de enseñanza y para otros de aprendizaje y en tercer lugar el inglés que será la tercera lengua obligatoria.³² La obligatoriedad de saber un idioma nativo pasará también al ámbito público de la educación:

*“Para ser autoridad, para ser candidato a Presidente o diputado o prefecto, uno de los prerequisites va a ser el manejo del idioma nativo. También va a ser un requisito para ser un funcionario público o para ser docente. Estás obligado a aprender”*³³

El bilingüismo será una de las principales herramientas para terminar con la sociedad de castas y poner fin a las fronteras étnicas. Será a través de los empleados públicos que se empezará a destacar la importancia de la lengua nativa. Los idiomas indígenas han sido estigmatizados durante muchos años por un prejuicio *criollo*³⁴ como lenguas bárbaras y salvajes lo que se debía a la mentalidad colonial, y la única forma de *descolonizar*³⁵ sería aplicando el bilingüismo o trilingüismo, según Felix Patri, Ministro de Educación.³⁶ En la escuela la educación bilingüe puede funcionar, pero lamentablemente no hay cooperación y ayuda en las instituciones públicas. Por ejemplo, en las prefecturas o los municipios, los letreros y los avisos sólo están en español, no están en los idiomas originarios, según un profesor que enseña desde hace 23 años.³⁷ La mayoría de los docentes tiene un pensamiento tradicional, aquí todavía impera la enseñanza machista, no se la involucra a la mujer como partícipe del quehacer educativo. Los docentes se resisten, la mayoría, al cambio de la enseñanza.³⁸

³² Crespo, Luis . BBC Mundo, Bolivia. *Bolivia: "descolonización" educativa.*

http://news.bbc.co.uk/hi/spanish/specials/2006/educacion/newsid_4861000/4861266.stm

³³ *El bilingüismo será herramienta clave para la educación.*

(<http://cgi.proeibandes.org/cambios/ver.php?id=50>)

³³ “Dicho de un hijo y, en general, de un descendiente de padres europeos: Nacido en los antiguos territorios españoles de América y en algunas colonias europeas de dicho continente”. Diccionario de la Real Academia Española.

³⁵ “Referido a un pueblo o a un territorio colonizados significa poner fin a su situación colonial”. Diccionario CLAVE.

³⁶ Tancara, Candic. 2006. *El bilingüismo será herramienta clave para la educación.*

(<http://cgi.proeibandes.org/cambios/ver.php?id=50>)

³⁷ Ibid.

³⁸ Ibid.

6. La lengua en la reconstrucción de la nación boliviana. Derechos lingüísticos

Una política sobre lenguas debería contribuir a afrontar y resolver los conflictos culturales, para permitir el conocimiento y la comunicación fluída entre los pueblos y comunidades que conforman nuestras sociedades; debería conducir así mismo, a valorar, desarrollar y difundir la diversidad de lenguas, así como preservar y asegurar la continuidad de aquellas que se encuentran amenazadas y en riesgo de extinción. Una política lingüística, además, debería garantizar a los ciudadanos el derecho de acceder a la información y el conocimiento necesarios que los lleve a la aceptación positiva de la riqueza lingüística y cultural ..[...]. (Godenzzi Alegre, 2001)³⁹

Según el lingüista Layme cada cultura tiene su proceso de evolución. Con el tiempo, llega un momento en que la cultura se identifica ante los demás y quiere hacerse respetar. Por ello, la evolución de una lengua pasa por varias fases⁴⁰. Han existido tres tendencias: con algunas se ha luchado y con otras se ha sobrevivido. La religiosa colonialista usa las lenguas indígenas para la evangelización. No le importa desarrollar la lengua, sino la evangelización desde el paternalismo. La segunda es la indigenista, manejada por los estamentos oficiales para fomentar la castellanización.

La tercera en vigencia actualmente es la revalorización. Su objetivo es recuperar las lenguas indígenas con un alfabeto que no molesta a la idiosincrasia que acompaña a una lengua: que no afectan a los pensamientos, sonidos ni símbolos que desde siempre han acompañado a la forma de hablar. En esta tendencia el Ministerio de Educación inició el reconocimiento y regularización de las lenguas nativas para que se desarrollen paralelamente al castellano.⁴¹

Como indica Layme las lenguas aymara y quechua estaban basadas en el castellano que no tiene un alfabeto propio, sino que utiliza el sistema latino, el inglés, el portugués, el francés y el alemán. De alguna manera, las lenguas aymara y quechua también utilizan las anteriores

³⁹ Godenzzi Alegre, Juan Carlos.(2001). Política lingüística y educación en el contexto latinoamericano: el caso del Perú. In. *Congreso de Valladolid*. Centro Virtual de Cervantes.
http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/4_el_espanol_en_contacto/godenzzi_j.htm/

⁴⁰ Cultura. Bolivia Com. 2003. *Alfabetos, una vía para afianzar la identidad*.
<http://www.bolivia.com/noticias/autonoticias/DetalleNoticia16338.asp>

⁴¹ Ibid.

lenguas para su escritura; ésa es la razón por la que se usan casi los mismos símbolos⁴².

Bolivia es un país predominantemente indígena, pero desde el origen de su vida republicana el Estado criollo se esforzó en llevar a cabo la homogeneización lingüística y cultural, y la conformación de su Estado implicó la inmersión de los pueblos indígenas en una cultura dominante, la mestizo-criolla hispanohablante. En diferentes momentos de la vida colonial y republicana, los grupos indígenas buscaron legitimar sus propias formas de organización y reivindicar el derecho a su lengua y cultura. Sólo en 1991, a raíz de una marcha multitudinaria llamada “Marcha por la dignidad” en la que participaron indígenas de todos los grupos étnicos supervivientes junto a sus organizaciones de gobierno, se empezó a analizar las posibilidades de participación de estos grupos en la vida socioeconómica y cultural del país.

En 1993 el Gobierno emprendió una serie de cambios estructurales en la mayoría de las leyes del país con objeto de permitir el libre ejercicio ciudadano del indígena, reconociendo el país como multiétnico, plurilingüe y multicultural a través de un nuevo artículo, el primero de la Constitución Política del Estado Boliviano. Este reconocimiento permitió la aprobación en el Congreso de dos leyes fundamentales: La Ley de Reforma Educativa, que estableció para todo el territorio nacional la enseñanza intercultural bilingüe, y la Ley de Participación Popular, en la que se reconocen las diferencias étnicas, culturales, lingüísticas, regionales y de género, estableciendo la descentralización del país, la reorganización territorial, la financiación de los presupuestos municipales en función de número de habitantes y de sus necesidades de desarrollo, el reconocimiento de las autoridades indígenas y de sus formas de elección y de ejercicio del poder dentro de los marcos de la Constitución Política del Estado.⁴³

Con el motivo de reconocer los idiomas indígenas en 2003 se elaboraron guías didácticas de 11 alfabetos de lenguas indígenas de tierras bajas. Los 11 alfabetos normalizados o convencionalizados en los mismos pueblos dueños de sus idiomas permitían a sus habitantes comunicarse a través del texto escrito, pues desde siempre y hasta ahora sólo se comunicaban oralmente. Ahora se puede estimular la escritura de diversos tipos de textos particularmente los culturales relacionados a sus

⁴² Ibid.

⁴³ Salinas, Sonia Comboni / Juárez Nuñez, José Manuel. 2001. Educación, cultura y derechos indígenas: El caso de la reforma educativa boliviana In: *Revista Ibero-Americano. Número 27. Reformas educativas: mitos y realidades. Septiembre-Diciembre 2001*

conocimientos, saberes y experiencias. Esto contribuye a la sensibilización del país sobre el valor y la importancia que tienen las lenguas indígenas en el país. También permitía acceder a nuevos conocimientos específicos de dichos pueblos y rescatar su cultura y saberes. En el pasado, cada hablante representaba lo que hablaba con distintos signos lingüísticos.⁴⁴ Como un ejemplo se ha traducido la obra de “Don Quijote de la Mancha” en lengua aymará que será utilizada para alfabetizar a los niños de Bolivia. La intención es comenzar la traducción en aymará, pero abarca luego a traducciones a lenguas como el quechua⁴⁵.

En diciembre de 2006, mediante la nueva ley, se elevó a rango oficial a las lenguas originarias de Bolivia. En el mismo mes la libreta escolar fue impresa en 9 idiomas -en español y 8 idiomas nativos- y según los planes para 2007- se imprimiría en 16 lenguas. Entre las lenguas incorporadas en 2006 se encuentran aymará, quechua y mojeño ijnaciono. El objetivo de esta disposición es revalorizar el idioma nativo en un texto escrito, toda vez que si bien estos idiomas permanecen vigentes en el círculo familiar, en la escuela existe una tendencia a castellanizar al alumno.⁴⁶

Como un ejemplo de la importancia que están ganando los idiomas indígenas, se presentó en Sucre en agosto de 2006 el sistema Windows en idioma quechua, en una ceremonia que resaltó la vigencia de la lengua de los incas. La empresa Microsoft entregó a las autoridades un paquete de programas para computadora con indicaciones en ese idioma. Sin embargo, para una verdadera democratización de la informática es necesario avanzar paralelamente.⁴⁷ Otro ejemplo es la traducción simultánea a aymará, quechua y guaraní que tiene lugar durante los debates de la Asamblea Constituyente Boliviana a partir de agosto de 2006 lo que permite a los constituyentes de las lenguas originarias a expresarse en sus idiomas de origen, evitándose los incidentes de matices racistas ya ocurridos.⁴⁸

⁴⁴ *Pueblos indígenas tienen alfabetos en sus lenguas*. Centro de noticias OPS/OMS Bolivia (www.ops.org.bo/servicios/?DB=B&S11=2043&SE=SN)

⁴⁵ Alvaro, Carlos: *Se ha traducido “El Quijote” al Quechua..*
<http://www.nortecastilla.es/pg060611/prensa/noticias/Segovia/200606/11/VAL-SEG-099.html>

⁴⁶ *La libreta escolar del 2006 fue impresa en 9 idiomas*
<http://www.derechoshumanosbolivia.org/noticias.php?noticia=NT20070129093456>

⁴⁷ Prensa Latina: Bolivia: *Traducirán a lenguas originarias debates de Constituyente boliviana.*

http://www.quechuanetwork.org/only_article.cfm?lang=s&path=083106_2102.htm

⁴⁸ Ibid.

En marzo de 2007 se decretó el inicio oficial de la alfabetización en idioma aymará. Esta enseñanza, basada en la lecto-escritura se realiza después de distribuir equipos audiovisuales para el comienzo de las clases en el área rural. Miles de bolivianos aprenden a leer y escribir en sus lenguas nativas, quechua y aymará. Con la ayuda del método cubano "*Yo sí puedo*" - que fue traducido a las lenguas originarias aymará y quechua y la incorporación de más de 60 mil docentes bolivianos, el país intenta declararse territorio libre de analfabetismo en 2008. Con la futura Ley "Avelino Siñani y Elizardo Pérez", actualmente (octubre 2007) en la Cámara de Diputados, la educación será única, diversa y flexible para el área pública, de convenio y privada de Bolivia.

7. Los problemas que enfrenta el gobierno del Presidente Morales

Para Evo Morales el intento de elevar lenguas como aymará y quechua a un nivel superior forma parte de un plan muy ambicioso, con problemas de conflictos y resistencia por parte de los implicados. Según el Gobierno la intención no es reemplazar al español, pero que debe ser una prioridad promover a las lenguas indígenas: quechua, aymará, guaraní y otras lenguas ya que más de la mitad de la población boliviana se identifica como indígena. Esto no solamente hablando del contexto rural, pero también el de las ciudades. También se ha introducido la idea de reemplazar a la religión católica por la historia de religiones con más enfoque en las religiones tradicionales indígenas. Aunque Morales apoyó la propuesta a primera instancia la abandonó después, al mismo tiempo suavizando un poco sus exigencias respecto al aprendizaje de las lenguas indígenas ya que para los estudiantes el aprendizaje no será obligatorio en 2007⁴⁹. Durante el mismo período la popularidad del presidente Morales ha bajado del 80 % poco después de su elección al 59% actual lo que se debe, en primer lugar, a la política lingüística de la educación rechazada por la población no indígena.⁵⁰ Sin embargo, Morales no ha abandonado sus reformas proindigenistas ya que siguen abriéndose centros de enseñanza por todo el país.

Es indudable que la lengua es mucho más que una cuestión meramente cultural. Hoy en día es un instrumento importante para la transmisión de información, creación de excedentes y detentación del poder. En el caso de Bolivia la reconstrucción nacional completa implica el resurgimiento de las lenguas indígenas en el manejo del Estado. El empoderamiento a través de la lengua es una herramienta que sirve para

⁴⁹ Ibid.

⁵⁰ Ibid.

fortalecer la multiculturalidad. Mediante la política lingüística y el reconocimiento de las lenguas originarias como lenguas oficiales existe la posibilidad de crear –por primera vez- un Estado-Nación de Bolivia que abarque a todos sus pueblos –también los antes marginados, los pueblos indígenas- y devolver a ellos su dignidad y orgullo de ser indígena ya que ahora todos los grupos de la población boliviana deberían tener el mismo valor. Aprender a leer y escribir es una forma de construir ciudadanía o sea, formar parte de la inclusión de los pueblos originarios. Para el Gobierno boliviano la alfabetización en lenguas originarias es un plan decisivo en el proceso de la refundación nacional y los proyectos más ambiciosas en las esferas económicas y sociales, los cuales ahora están en manos de muchos de los que hoy aprenden a leer y escribir.

Sin embargo, la situación política actual no está únicamente en favor del reconocimiento de las lenguas indígenas. Como destacan algunas fuentes actuales ya no es solamente una cuestión de descolonizar a los grupos de lenguas indígenas, sino también incluir y valorizar a los grupos hispanohablantes. Si Evo Morales no actuará con bastante cautela puede arriesgar la situación casi inversa de la anterior, o sea, que los bolivianos hispanohablantes no puedan autoreconcerse como ciudadanos en la nueva nación boliviana si por fuerza tienen que aprender la lengua y la cultura indígena. El presidente Morales puede fracasar en su intento de recrear el Estado-Nación de Bolivia, reconociendo sólo a los pueblos originarios si es que si no al mismo tiempo reconoce a los grupos mestizos y blancos hispanohablantes como componentes del Estado-Nación.

8. Conclusiones

Para Bolivia, el plan de Evo Morales de reconstruir la nación utilizando la política lingüística, el plurilingüismo y la revalorización de las lenguas originarias como herramienta es un plan que por primera vez en la historia de la nación podría crear un Estado-Nación integrado con todos los grupos étnicos, los mestizos y los pueblos originarios, donde todos tengan el mismo valor en la sociedad. Un Estado donde los pueblos originarios lingüísticamente puedan sentirse orgullosos de sus lenguas sin sentir que tienen un valor inferior al español. Pero también un Estado donde los sectores hispanohablantes de la población sientan la necesidad de comportarse solidariamente con los grupos indígenas. Por otra parte la población hispanohablante de acuerdo a la ley está obligada por primera vez a aprender quechua, aymará o guaraní. Solo el futuro puede mostrar si a Evo Morales le resulta posible juntar el mosaico de lenguas de Bolivia en

un modelo armónico que una a todos los habitantes del país en un Estado-Nación, en el cual todos, sin exclusión se sientan bolivianos.

Bibliografía

- Agencia Boliviana de Infomación. 2006. *Lenguas originarias serán reconocidas como oficiales* 12.12.06. http://abi.bo/index.php?i=noticias_texto&j=20061212161734
- Agencia Bolivariana de Noticias. 2007. *Bolivia comenzará proceso de alfabetización en lengua aymará.* 31.03.2007. <http://www.abn.info.ve/gonews5.php?articulo=87674&lee=18>
- Albó, Xavier. 2007. Movimientos Indígenas desde 1900 hasta la actualidad. In Jesús Espasandín López y Pablo Iglesias Turrión. (ed.) *BOLIVIA en movimiento. Acción colectiva y poder político*. España: El Viejo Topo.
- Álvaro, Carlos. 2006. *Se ha traducido "El Quijote" al Quechua*. 11.06.06. <http://www.nortecastilla.es/pg060611/prensa/noticias/Segovia/200606/11/VAL-SEG-099.html>
- Alzamora Antonio J.Faz..2003.En Puerto Rico el español debe ser el primer idioma. En. *Unidad en la Diversidad*. http://www.unidadenladiversidad.com/historico/opinion/opinion_ant/2003/noviembre2003/opinion_191103.htm#Inicio%20artículo
- Anderson, Benedict. 1983. *Imagined Communities. Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso Editions and NLB.
- Bergenholtz, Henning/Bisgaard, Jonna/ Lauritsen, Majken Brunsborg/Wichmann, Kamilla Kvist. 2003. Sprogpolitik: So ein Ding müssen wir auch haben. *Hermes, Journal of Linguistics no. 31-2003*. Aarhus. Denmark.
- Capítulo Boliviano de los Derechos, Democraciay y Desarrollo Humana. 2007. *La libreta escolar del 2006 fue impresa en 9 idiomas*. 29.01.07 <http://www.derechoshumanosbolivia.org/noticias.php?noticia=NT20070129093456>
- Centro de noticias OPS/OMS Bolivia. *Pueblos indígenas tienen alfabetos en sus lenguas*. (www.ops.org.bo/servicios/?DB=B&S11=2043&SE=SN)
- Cerrón-Palomino, Rodolfo.2002. Para que sirve la lingüística histórica al hablante de una lengua oprimida. In. *Simposio La Lingüística al Servicio de Los Idiomas Indígenas*. Austin, Universidad de Texas. 5.-6. Abril de 2002. <http://www1.lanic.utexas.edu/project/laoap/cilla/cplail/cplail007.html>
- Cultura. Bolivia. Com. 2003. *Alfabetos, una via para afianzar la identidad*. <http://www.bolivia.com/noticias/autonoticias/DetalleNoticia16338.asp>
- Cusicanqui, Silvia Rivera. 2007. Enseñanzas de la Insurgencia Étnica en Bolivia. In Jesús Espasandín López y Pablo Iglesias Turrión. (ed.) *BOLIVIA en movimiento. Acción colectiva y poder político*. España: El Viejo Topo.
- Diccionario de CLAVE*.1996. Madrid: Cesma, S.A.
- Diccionario de la Real Academia Española*.1994. Madrid: Espasa Calpe
- Escobar, Julia. 2004. *Multilingüismo o plurilingüismo?* <http://revista.libertaddigital.com/articulo.php/1276229176>
- Etnolingüística: <http://es.wikipedia.org/wiki/Etnoling%C3%BC%C3%ADstica>
- Foro Mundial de Alternativas. 2007. *Bolivia aspira erradicar el analfabetismo en 2007*. <http://www.forumdesalternatives.org/articulo.php?id=3189>

Garrido, Mario Hubert. 2007. *Bolivia: Fortalecimiento de la educación pública en 2007*.

(www.Prensa-latina.cu)

Godenzzi Alegre, Juan Carlos. 2001. Política lingüística y educación en el contexto latinoamericano: el caso del Perú. In. *Congreso de Valladolid*. Centro Virtual de Cervantes.

http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/4_el_espanol_en_contacto/godenzzi_j.htm/

Hobsbawm, E.J. 1994. *Nations and Nationalism since 1780 Programme, Myth, Reality*. Cambridge: University Press.

Idiomas.us. <http://www.idiomas.us/> 27. feb 2008

Iturralde, F. Xavier. 2005. *Lenguas indígenas y español*. Bol.Pres.16.08.05

<http://www.bolpress.com/art.php?Cod=2005002698>

La Organización de Estados Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura (OEI) *Bolivia - Con nueva ley, la educación será única para el área pública y privada del país*

<http://www.oei.es/noticias/spip.php?article1047>

La Razón Digital.2007 *Aprender a leer y escribir en Bolivia: La Razón*. Edición Digital. 22.1.07 http://larazon.glradio.com/versiones/20070122_005794/nota_245_381148.htm

La Razon Digital .2007. *¿Habla un idioma nativo?*. 8.0707.

http://www.la-razon.com/Versiones/20070708_005961/nota_247_450534.htm

López, Carmen. 2002: "Participación indígena en la implementación de políticas lingüísticas en la educación: Una experiencia con comunidades gauraníes bolivianas". *World Congress on Language Policies. Barcelona, 16-20 April 2002*.

<http://www.linguapax.org/congres/taller/taller4/Lopez.html>

Mamani, Zacarías Alavi: *El colonialismo lingüístico y educativo en Bolivia*. Simposio: La gestión del multilingüismo: ¿Qué futuro para los idiomas indígenas minorizados?

<http://www.reseau-amerique-latine.fr/ceisal-bruxelles/ET-DH/ET-DH-7-ALAVI%20MAMANI.pdf>

Prensa Latina: Bolivia: *Traducirán a lenguas originarias debates de Constituyente boliviana*.

http://www.quechuanetwork.org/only_article.cfm?lang=s&path=083106_2102.htm

Reel, Monte. 2007. *In Bolivia, Speaking Up For Native Languages. Government Push is Plagued by Controversy*. Washington Post. 30.01.07

<http://www.washingtonpost.com/wp-dyn/content/article/2007/01/29/AR2007012901665.html>

República de Bolivia, 2001a: 68 Instituto Nacional de Estadística. *Bolivia. Características sociodemográficas de la población indígena*. La Paz., Instituto Nacional de Estadísticas. La Paz, INE.

República de Bolivia, 2001b: 142. Instituto Nacional de Estadística. *Características sociodemográficas de la población de Bolivia*. Instituto Nacional de Estadísticas. La Paz, INE.

Salinas, Sonia Comboni /Nuñez, José Manuel Juárez. 2001: Educación, cultura y derechos indígenas: el caso de la reforma educativa boliviana. In: *Revista Ibero-Americano. Número 27. Reformas educativas: mitos y realidades. Septiembre-Diciembre 2001*.

Smith, Anthony D. 1998. *Nationalism and Modernism. A Critical Survey of Recent Theories of Nations and Nationalism*. London: Routledge.

Smith, Anthony D. 2001. *Nationalism: Theory, Ideology, History*. Polity Press.

Stancara, Cándic. 2006. *El bilingüismo será herramienta clave para la educación*. La Razón Digital 25.06.06. [http://www.la-](http://www.la-razon.com/versiones/20060625_005583/nota_269_301897.htm)

[razon.com/versiones/20060625_005583/nota_269_301897.htm](http://www.la-razon.com/versiones/20060625_005583/nota_269_301897.htm)